

## CONTENTS

Acknowledgements	ix
Introduction CARRIE GRIFFIN and EMER PURCELL	xi
Aspects of the Narrative Development and Textual Transmission of the Voyaging of Saint Columba's Clerics KEVIN MURRAY	1
Translating a Tradition: The <i>Rune Poems</i> of Anglo-Saxon England and Medieval Scandinavia TOM BIRKETT	21
Something Gained in the Translation: Liturgical Quotation, Paraphrase, and Translation in the Fifteenth-Century English Carols BETH ANN ZAMZOW	43
An Inter-Religious Example of Translation, Transmission, and Dissemination: The <i>Alchoran latinus</i> of 1143 ANTHONY LAPPIN	71
Blinded by the Light: Medieval Optical Physics in Dante's <i>Paradiso</i> KRISTA RASCOE	101

From England to Iberia: The Transmission of Marginal Elements in the Iberian Translations of Gower's <i>Confessio amantis</i> TAMARA PÉREZ-FERNÁNDEZ	119
<i>Libri corrigendi</i> : Revising the <i>Topographia Hibernica</i> NÓIRÍN NÍ BHEAGLAOI	141
Translating the <i>Expugnatio Hibernica</i> : A Vernacular English History in Late Medieval Ireland CAOIMHE WHELAN	165
Reaching Readers, Influencing Ideas: The Dynamics of the Distribution of Vernacular Texts in the Later Middle Ages ANNA DLABAČOVÁ	193
Transmission and Selection: Instructing the Parish Clergy in Late Medieval Germany MATTHEW WRANOVIX	215
Afterword DONNCHADH Ó CORRÁIN	235
Index	237